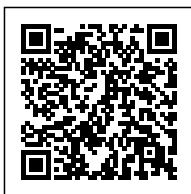


## THƠ CHỮ HÁN: NHÀN HẠC, CÔ PHÀM



**Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ)**  
Đại học Khánh Hòa

*Bài 1:*

閒鶴

白鶴飛慢慢  
青海動茫茫  
日日而不倦  
年年悠悠閒

Phiên âm

## NHÀN HẠC

Bạch hạc phi mạn mạn  
Thanh hải động mang mang  
Nhật nhật nhi bất quyện  
Niên niên du du nhàn.

Dịch nghĩa

## HẠC NHÀN

Bạch hạc bay chậm chậm  
Biển xanh sóng vỗ mênh mông  
Ngày ngày hạc bay không biết mỏi  
Năm tháng vẫn rong chơi nhàn.



Bài 2:

孤帆

河流長至海  
兩岸落瓣飛  
孤帆當風雨  
不知到何時

Phiên âm

**CÔ PHÀM**

Hà lưu trường chí hải  
Lưỡng ngạn lạc biện phi  
Cô phàm đương phong vũ  
Bất tri đáo hà thì?

Dịch nghĩa

**CÁNH BUỒM LỎI LỎI**

Sông chảy dài đến biển  
Hai bên bờ những cánh hoa bay  
Cánh buồm lẻ loi đang đương đầu mưa gió  
Không biết lúc nào có thể đến được nơi ?

Tác giả: **Giảng viên Nguyễn Thanh Huy (Cư sĩ Duy Huệ), Đại học Khánh Hòa**